



hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián yǒu yì tóu xiǎo xióng hé yì zhī xiǎo lǎo
很久很久以前，有一头小熊和一只小老
hǔ tā men shēng huó zài yì tiáo xiǎo hé páng zài nà chuī yān shēng
虎。他们生活在一条小河旁，在那炊烟升
qǐ de dì fang zài nà kē dà shù xià miàn
起的地方，在那棵大树下面。
tā men yǒu yì tiáo xiǎo chuán
他们有一条小船。

tā men zhù zài yí zhuàng shí fēn wēn xīn de xiǎo wū lǐ
他们住在一幢十分温馨的小屋里。

wū dǐng shàng hái yǒu yì gēn yān cōng ne
屋顶上还有一根烟囱呢。

wǒ men de shēng huó duō měi hǎo a xiǎo lǎo hǔ shuō
“我们的生活多美好啊。”小老虎说，

wǒ men yōng yǒu yí qiè wǒ men de xīn kě wàng de yí qiè wǒ
“我们拥有一切，我们的心渴望的一切。我

men shén me dōu bú yòng pà yīn wèi wǒ men qiáng jiàn yǒu lì xióng
们什么都不用怕，因为我们强健有力。熊，

duì ba
对吧？”

dāng rán le xiǎo xióng shuō wǒ zhuàng de xiàng tóu dà
“当然了，”小熊说，“我壮得像头大

xióng nǐ zhuàng de xiàng zhī dà lǎo hǔ zhè jiù zú gòu le
熊，你壮得像只大老虎，这就足够了。”

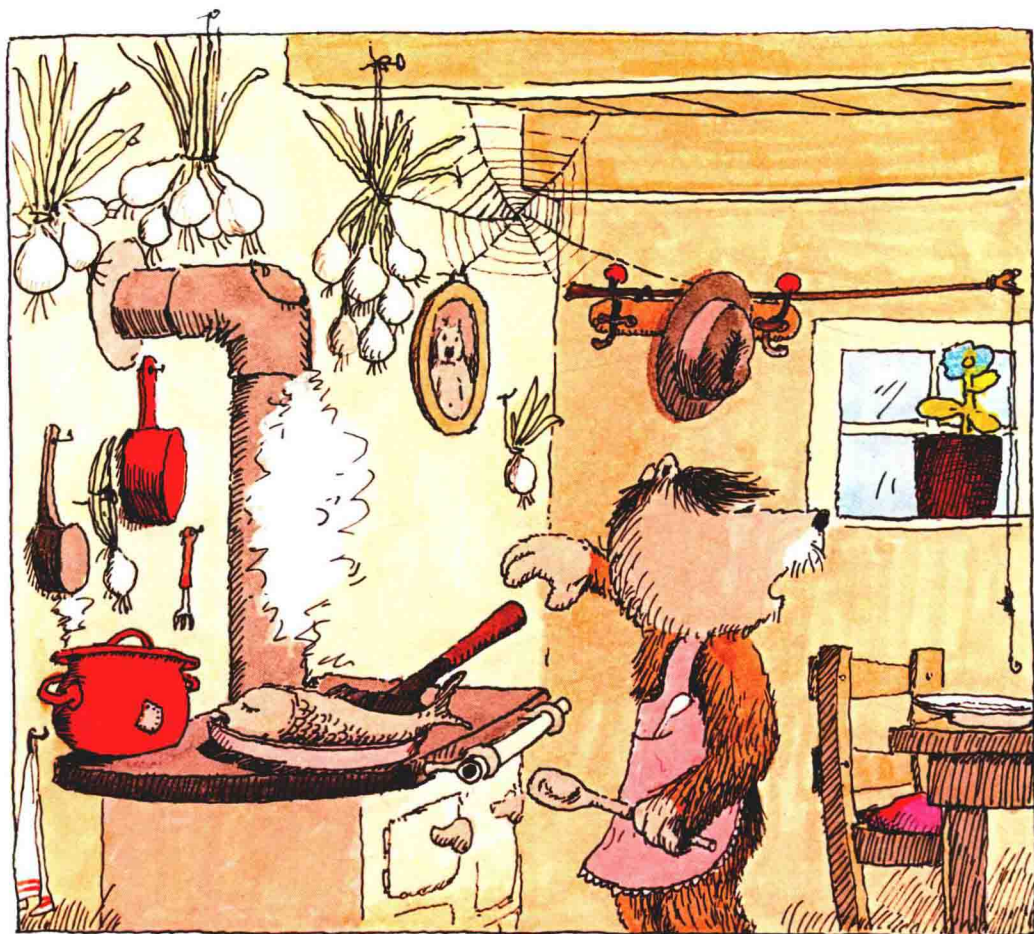




xiǎo xióng měi tiān qù diào yú
小熊每天去钓鱼。



xiǎo lǎo hǔ měi tiān qù sēn lín lǐ cǎi mó gu
小老虎每天去森林里采蘑菇。



xiǎo xióng tiān tiān zuò fàn yīn wèi tā shì gè chū sè de chú
小熊天天做饭，因为他是个出色的厨

shī
师。

lǎo hǔ xiānsheng nín xǐ huan chī nǎ zhǒng kǒu wèi de yú
“老虎先生，您喜欢吃哪种口味的鱼？”

shì sǎ hú jiāo hé yán hái shì pèi níng méng hé yáng cōng
是撒胡椒和盐，还是配柠檬和洋葱？”

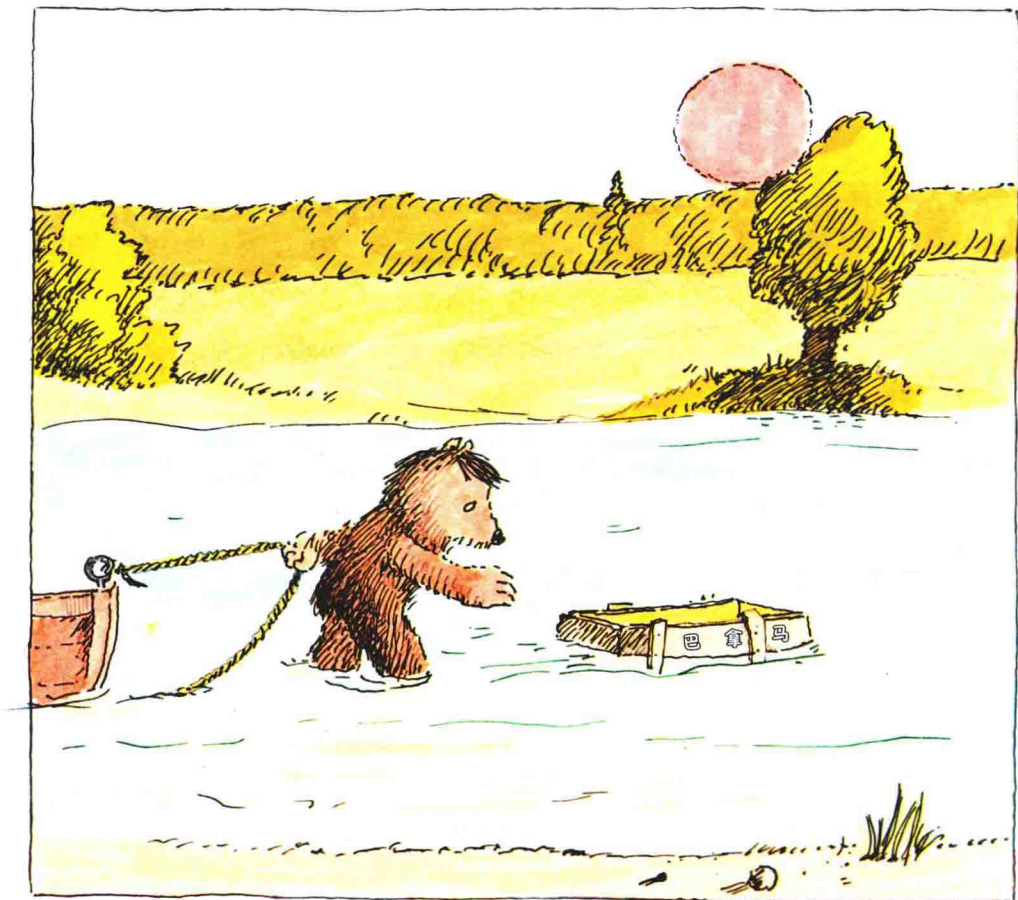
quán dōu yào xiǎo lǎo hǔ shuō bài tuō liàng dà diǎn
“全都要。”小老虎说，“拜托，量大点，
yuè duō yuè hǎo
越多越好。”

fàn hòu tián diǎn shì dùn mó gu yě méi mì jiàn hé fēng mì
饭后甜点是炖蘑菇、野莓蜜饯和蜂蜜。

zài xiǎo hé páng nà zhuàng wēn xīn de xiǎo wū lǐ xiǎo lǎo hǔ
在小河旁那幢温馨的小屋里，小老虎

hé xiǎo xióng de shēng huó zhēn shì tài měi hǎo le
和小熊的生活真是太美好了……





yǒu yì tiān hé li piāo lái yí gè xiǎo xiāng zi
有一天，河里漂来一个小箱子。

xiǎo xióng cóng shuǐ zhōng lāo qǐ xiāng zi wén le wén shuō
小熊从水中捞起箱子，闻了闻说：

ō xiāng jiāo
“噢……香蕉。”

xiāng zi yǒu gǔ xiāng jiāo wèi
箱子有股香蕉味。

shàng miàn xiě zhe shén me ne
上面写着什么呢？

bā — ná — mǎ 。 xiǎo xióng niàn chū le shēng
“巴——拿——马。”小熊念出了声。

zhè xiāng zi lái zì bā ná mǎ bā ná mǎ shèng chǎn xiāng
“这箱子来自巴拿马，巴拿马盛产香

jiāo 。 ō , bā ná mǎ , nà kě shì wǒ mèng xiǎng de dì fang 。
蕉。噢，巴拿马，那可是我梦想的地方。”

xiǎo xióng shuō
小熊说。

tā lián máng pǎo huí jiā gěi xiǎo lǎo hǔ jiǎng bā ná mǎ de
他连忙跑回家，给小老虎讲巴拿马的

gù shi jiǎng ya jiǎng ya zhí dào shēn yè
故事。讲呀讲呀，直到深夜。



nǐ zhī dào ma zài bā ná mǎ tā shuō yí qiè
“你知道吗？在巴拿马，”他说，“一切
dōu bǐ zhè lǐ měi duō le bā ná mǎ dào chù dōu sǎn fā zhe yí gǔ
都比这里美多了。巴拿马到处都散发着一股
xiāng jiāo wèi lǎo hǔ bā ná mǎ kě shì wǒ mèng xiǎng de dì
香蕉味。老虎，巴拿马可是我梦想的地
fāng zán men míng tiān jiù qù zhǎo tā hǎo bu hǎo
方。咱们明天就去找它好不好？”

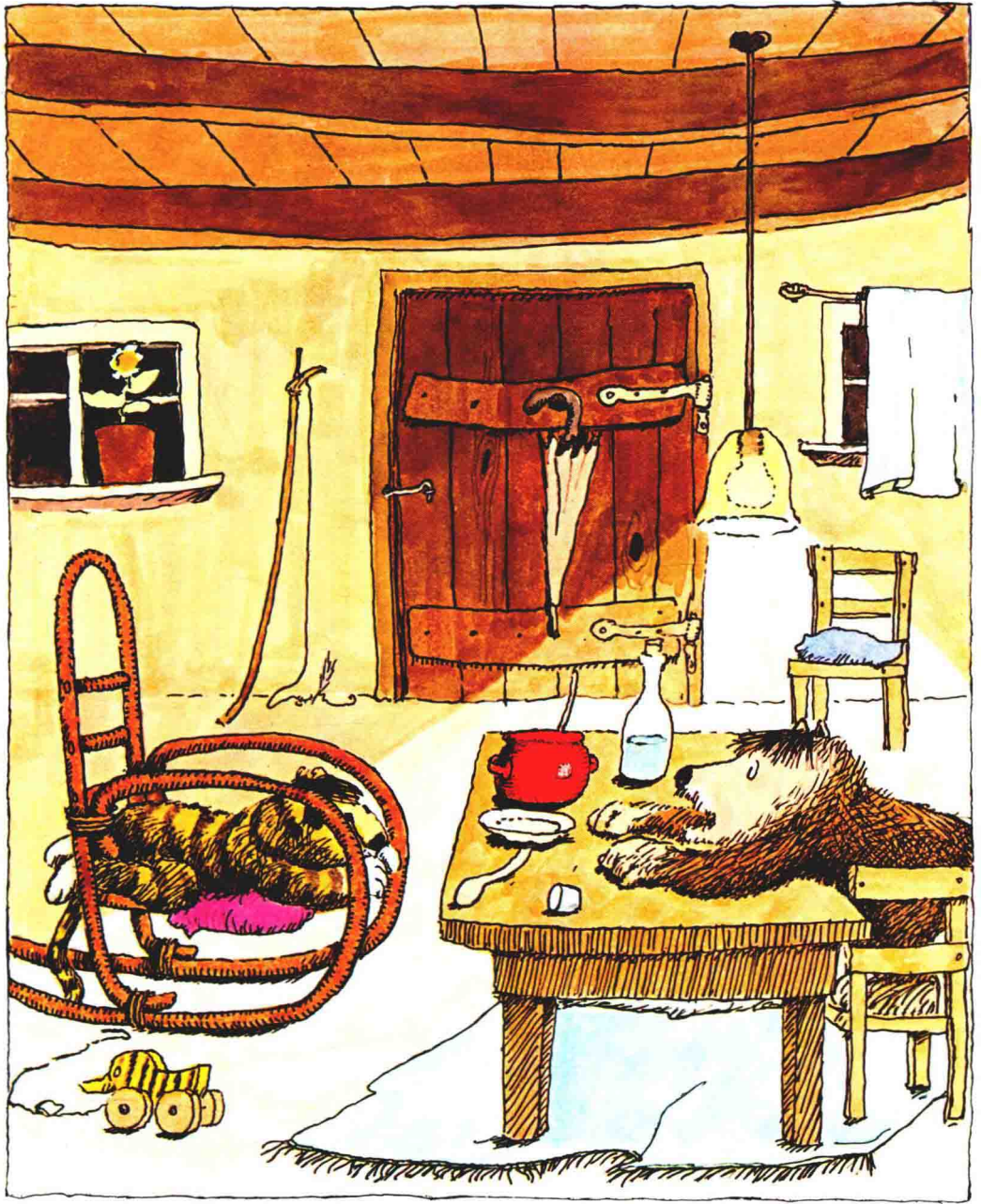
hǎo míng tiān jiù chū fā xiǎo lǎo hǔ shuō xióng
“好，明天就出发。”小老虎说，“熊，
suī rán wǒ men shén me dōu bú yòng pà dàn wǒ de lǎo hǔ yā yī
虽然我们什么都不用怕，但我的老虎鸭一
dìng yào dài shàng
定要带上。”

dì èr tiān tā men qǐ de tè bié zǎo
第二天，他们起得特别早。

rú guǒ nǐ bù zhī dào lù xiǎo xióng shuō nà me shǒu
“如果你不知道路，”小熊说，“那么首
xiān xū yào yí gè lù biāo
先需要一个路标。”

yú shì tā yòng mù xiāng bǎn zuò le yí gè lù biāo
于是他用木箱板做了一个路标。





yí dìng yào dài shàng wǒ de diào yú gān xiǎo xióng shuō
“一定要带上我的钓鱼竿。”小熊说，

yǒu le gān jiù yǒng yuǎn yǒu yú chī yǒu le yú jiù bú huì
“有了竿，就永远有鱼吃。有了鱼，就不会
ái è le
挨饿了……”

bù ái è jiù shén me dōu bú yòng pà le shì bu shì
“不挨饿，就什么都不用怕了。是不是，
xióng
熊？”小老虎接着说。

xiǎo lǎo hǔ hái bēi shàng le yì kǒu hóng sè de guō
小老虎还背上了一口红色的锅。





zhè yàng nǐ jiù néng měi tiān gěi wǒ zuò hǎo chī de le xióng
“这样你就能每天给我做好吃的了，熊。”

bù guǎn nǐ zuò shén me wèi dào dōu nà me hǎo ǎng
不管你做什么，味道都那么好。嗯……”

xiǎo xióng dài shàng tā nà dǐng hēi sè lǐ mào jiù hé xiǎo lǎo
小熊戴上他那顶黑色礼帽，就和小老

hǔ shàng lù le
虎上路了。

tā men yán zhe xiǎo hé cháo zhe lù biāo zhǐ shì de fāng xiàng
他们沿着小河，朝着路标指示的方向

zǒu qù
走去……

hēi xiǎo lǎo hǔ hé xiǎo xióng
嘿，小老虎和小熊！

nǐ men nán dào méi kàn jiàn hé li de piāo liú píng ma
你们难道没看见河里的漂流瓶吗？

píng li de zhǐ tiáo shàng yě xǔ xiě zhe yí gè hǎi dào bǎo zàng
瓶里的纸条上也许写着一个海盗宝藏

de mì mì
的秘密……

tài wǎn le
太晚了。

piāo liú píng yǐ jīng piāo zǒu le
漂流瓶已经漂走了。

nǐ hǎo lǎo shǔ xiǎo xióng shuō wǒ men yào qù bā
“你好，老鼠，”小熊说，“我们要去巴
ná mǎ wǒ men mèng xiǎng de dì fang nà lǐ de yí qiè dōu hé
拿马，我们梦想的地方。那里的一切都和
zhè lǐ bù tóng shén me dōu dà hǎo duō
这里不同，什么都大好多……”

nán dào bǐ wǒ men de lǎo shǔ dòng hái dà ma lǎo shǔ
“难道比我们的老鼠洞还大吗？”老鼠
wèn bù kě néng
问，“不可能。”

ó yì zhī lǎo shǔ zěn me huì zhī dào bā ná mǎ de shì
哦，一只老鼠怎么会知道巴拿马的事
ne
呢？

bù tā bù zhī dào shén me dōu bù zhī dào
不，他不知道，什么都不知道。



tā men yù dào le lǎo hú li lǎo hú li zhèng dǎ suàn yòng
他们遇到了老狐狸。老狐狸正打算用

yì zhī é lái gěi zì jǐ qīng zhù shēng rì
一只鹅来给自己庆祝生日。

qǐng wèn qù bā ná mǎ zěn me zǒu xiǎo xióng wèn
“请问，去巴拿马怎么走？”小熊问。

xiàng zuǒ lǎo hú li bù jiǎ sī suǒ de shuō tā kě bù
“向左。”老狐狸不假思索地说。他可不

xiǎng ràng shéi dǎ rǎo zì jǐ de shēng rì yàn huì
想让谁打扰自己的生日宴会。

dàn xiàng zuǒ shì cuò wù de
但向左是错误的。

huò xǔ bù gēn lǎo hú li wèn lù fǎn ér gèng hǎo
或许不跟老狐狸问路反而更好。



